



cescatti.mltm@gmail.com

(+39) 349-3412846

MASTER in Traduzione medico-farmacologica

CTI Communication Trend Italia - 90/100

Nozioni teoriche di anatomia, fisiologia, biochimica, analisi e traduzione di testi medici, quali articoli di ricerca e di testi farmacologici legati al processo AIC.

SPECIALISTICA in Traduzione tecnico-scientifica

Università degli Studi di Genova – 107/110

Traduzione di testi tecnici, scientifici, economici e legali.

TRIENNALE in Mediazione linguistica e culturale

Università per Stranieri di Siena – 106/110

Traduzione in ambito turistico-imprenditoriale

ISTITUTO per GEOMETRI

Istituto Andrea Pozzo di Trento.

COMPETENZE INFORMATICHE

Pacchetto Office Windows e Mac

Website builder Wordpress e Wix

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del regolamento UE 679/16. Dichiaro sotto la mia responsabilità che, quanto riportato nel mio CV corrisponde al vero ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa), consapevole della responsabilità penale per il rilascio di dichiarazioni mendaci prevista dall'articolo 76 del predetto D.P.R.

Michela Francesca Cescatti

Traduttrice freelance (en, es > it) e socio AITI

Traduzione **tecnico-scientifica**, nelle combinazioni linguistiche **inglese, spagnolo > italiano**, per una media di **3000 p./giorno (6000 in tandem)**, impiegando **CAT tool**, quali Trados Studio 2017 (e/o altri CAT su richiesta).

Ambito medico, farmaceutico e cosmetico

Protocollo Clinico, consenso informato, Riassunto delle caratteristiche del prodotto (RCP), etichettatura, foglietto illustrativo (FI); standard in ambito socio-sanitario (es. procedure sanitarie relative a servizi di emergenza medica, diagnostica per immagini, servizi trasfusionali, riabilitativi, processo di ricondizionamento e sterilizzazione dei dispositivi medici, servizi di assistenza sanitaria di base); manuali di apparecchiature elettromedicali (es. ortopedia: istruzioni d'uso generale relative al dispositivo medico impiegato nella terapia a onde d'urto focalizzate su trigger point, TPST); sistemi di supporto in ambito clinico (manuale trasduttore di pressione, catetere venoso centrale per ossimetria); articoli accademici (es. mutamenti molecolari nelle ulcere del piede diabetico). Foglietti illustrativi: emulsione per la cura della pelle.

Ambito legale

In materia di lavoro: contenuti di un corso on-line in materia di molestie sessuali sul luogo di lavoro; contenuti sul servizio legato a una piattaforma on-line impiegata per sviluppare sondaggi aziendali sull'attività commerciale svolta dall'azienda (mediante raccolta, gestione, analisi del feedback dei clienti), Codici di condotta, Termini e condizioni generali di accordi tra società.

Asseverazioni: documenti legali, quali certificati di nascita, adozione, certificati di morte, di matrimonio e titoli di studio.

Ambito tecnico

Manuali tecnici: automobilismo, prodotti per l'edilizia (controsolfitti acustici); cataloghi sportivi (strutture artificiali d'arrampicata; nuove tecnologie, materiali e metodi di produzione di calzature sportive); prodotti per la tecnologia militare (istruzioni per l'uso di lubrificanti).

Ambito editoriale e turistico-pubblicitario

Articoli, brevi racconti e interviste, testi turistici e siti web.